

## Rifat Chadirji : construire une identité et une *hadara* pour l'Irak moderne

[Kufa Review](#), *International Academic Journal*, Février 2014.

---

### *L'architecture comme dialectique*

(ترجمة تحت)

Rifat Chadirji est considéré comme l'un des plus importants architectes irakiens du 20<sup>e</sup> siècle du fait d'une production remarquable non seulement par ses réalisations construites mais aussi ses écrits, son enseignement et son oeuvre photographique. Il appartient à ces toutes premières générations d'architectes irakiens formés à l'étranger qui, dès leur diplôme en poche, sont revenus en Irak pour participer à l'édification d'un pays moderne<sup>1</sup>.

A l'époque de son retour, l'Irak était en plein élan moderniste, dû aux perspectives ouvertes par les retombées de la gigantesque manne pétrolière. Dès 1952, Chadirji a joué un rôle pionnier dans le renouvellement des pratiques et de l'esprit de l'architecture, à plusieurs titres. Travaillant au Ministère des Travaux Publics il s'est familiarisé avec les politiques publiques en matière d'aménagement du territoire. Fondateur de sa propre agence, Iraq Consult, il a pu se livrer à des expérimentations formelles en toute liberté. Enfin, appartenant à une famille de hauts dirigeants mais aussi d'intellectuels, il était en contact permanent avec un milieu d'artistes, d'écrivains, d'universitaires et de critiques qui tous, travaillaient au débat majeur de l'époque : comment parvenir à élaborer un langage artistique qui serait tout à la fois moderne *et* irakien.

Pour Chadirji, le débat hérité de la tradition grecque antique, qui a longtemps déterminé une polarité antagoniste entre idéalisme et matérialisme – opposition entre fond et forme –, n'a plus de sens à l'époque moderne. L'architecture se place à l'interaction de trois pôles : l'individu, les nécessités d'ordre social et les impératifs technologiques. Elle est à la fois "construit" (*construct* en anglais) – item matériel, variable dans le temps et l'espace, en fonction d'un contexte et d'une culture –, et structure – relation entre tous ces différents constituants<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Chadirji est diplômé de la Hammersmith School of Arts and Crafts, Londres, en 1952. La première faculté d'architecture de Bagdad a été fondée au sein de la Faculté d'ingénierie (Kulliat al Mohandisîn,) en 1959.

<sup>2</sup> Extrait de "The Dialectics of Architecture", texte inédit envoyé à l'auteur, correspondance du 17 août 2008.

Cet équilibre entre références socio-culturelles, contexte local, potentialités techniques et fonctionnalisme a connu plusieurs phases. La première période, avant la révolution irakienne de 1958, exploite avec brio les leçons du Mouvement moderne, du rationalisme en architecture mais aussi d'un minimalisme à la Mies van der Rohe. La révolution nationale a ensuite fourni l'occasion de réaliser des « gestes » monumentaux, par exemple le Monument au Soldat Inconnu en forme d'arche, dont la plastique épurée et abstraite réalisait une symbiose innovante entre symbolisme pré-islamique et inspiration moderne – Saddam Hussein en exigea la destruction en 1982 pour le remplacer par sa propre statue, tandis qu'un nouveau monument au Soldat Inconnu était commandé à l'architecte Marcello d'Olivo, sur la rive opposée du Tigre.

A partir des années 1970, le travail de Chadirji sur la structure et le vocabulaire, - matériau, forme, volume, fonction – évolue dans un sens que l'architecte a conceptualisé sous le vocable de « régionalisme international » : un langage architectural qui, à égale distance d'un régionalisme étroit et d'un internationalisme naïf, saurait exprimer l'essence d'une identité irakienne revisitée par la modernité internationale<sup>3</sup>. C'est ainsi que dans sa production architecturale, brique, béton, encorbellements, courbes, réflexion sur l'ombre et la lumière, circulations et enfin rapport dans l'espace entre l'individu et le groupe se combinent dans une dialectique fluide où modernité, identité et authenticité sont pensées comme indissociables: une personnification, en somme, de la *hadara* irakienne moderne.

### ***La photographie, témoin ethnographique et anthropologique d'un Irak aujourd'hui disparu***

Chadirji est également l'auteur d'une vaste production photographique d'environ quatre-vingt-dix mille clichés<sup>4</sup>. Le premier intérêt de cette collection consiste à documenter sa propre production architecturale dans le détail. L'autre aspect remarquable est qu'elle marie intimement, à la sensibilité architecturale, le regard ethnographique, voire anthropologique. La photographie est pour Chadirji plus qu'une simple pratique artistique : c'est un outil de questionnement sur le fonctionnement de l'homme en société, variable dans le temps et

---

<sup>3</sup> R. Chadirji, *Concepts and Influences: Towards a Regionalized International Architecture*, KPI Publishing, Londres, 1986.

<sup>4</sup> Actuellement en dépôt auprès de la Fondation Arabe pour l'Image, sise à Beyrouth, dans le cadre d'un remarquable travail de classification et de restauration : <http://www.fai.org.lb/home.aspx>

l'espace, et sur la spécificité d'un contexte donné, en l'occurrence celui de l'Irak de la fin des années 1970. Elle exprime à l'évidence, comme l'architecture, une vision dialectique entre le « construit », variable dans le temps et l'espace, et le structurel.

Son père, Kamil Chadirji, homme politique qui avait été, entre autres, le fondateur du Parti national démocratique, avait lui-même parcouru l'Irak et laissé derrière lui une œuvre importante d'environ trois mille clichés. Mais cette oeuvre relevait de la promenade cultivée qui immortalise avec talent des paysages, portraits et scènes typiques ou anecdotiques dans un style que l'on pourrait situer à mi-chemin entre celui du voyageur orientaliste et celui du photographe humaniste. L'œuvre photographique de Rifat, elle, est doublement marquée par la pensée structuraliste et par la volonté de porter témoignage sur un pays dont il sent l'identité, l'existence même, menacée.

Le photographe maîtrise parfaitement sa *technè*, au sens grec du mot, équilibre entre art et technique. Le soin apporté à la mise en valeur des sujets, l'efficacité des cadrages, la maîtrise du traitement de l'ombre, de la lumière, ou des volumes, indiquent une vaste culture nourrie de références plastiques et picturales variées. Mais la portée historique de l'ensemble est aussi due à l'exceptionnelle valeur de témoignage de certaines séries. Par exemple, en 1979, les photographies de la cérémonie nocturne de l'Ashoura à Kadhimiya, (Bagdad), ont été prises en équilibre du haut d'un minaret et au milieu d'échanges de tirs, sur permission exprès du Cheikh al-Khalisy ; or non seulement il était interdit de prier la nuit, mais il se trouve que ce devait être la dernière cérémonie du genre avant son interdiction par Saddam Hussein.

Surtout, le caractère systématique, presque opiniâtre, et l'approche raisonnée de cette curiosité documentaire rappellent, *mutatis mutandis*, une autre gigantesque entreprise : celle des frères Grimm qui, un siècle plutôt, avaient été les précurseurs de l'anthropologie linguistique moderne et avaient méthodiquement collecté, dans toute l'Allemagne, les récits populaires, la mémoire et les archives d'une pensée et d'une langue en voie de disparition.

### ***Mettre en évidence les signes pertinents d'une société***

L'écrivain et philosophe français Georges Perec a écrit, à propos des perspectives architecturales peintes à fresque, que celles-ci représentent les « signes pertinents de la tridimensionnalité »<sup>5</sup>. Pour Rifat Chadirji, la photographie non seulement

---

<sup>5</sup> *L'Oeil ébloui*, Paris, Editions du Chêne, 1980.

prolonge le regard, mais elle sélectionne les « signes pertinents » de la société irakienne, de son cadre de vie, bâti, social, historique, environnemental, culturel, tout comme son architecture vise à exprimer les « signes pertinents » d'une identité irakienne.

Chez Chadirji, photographie et architecture conjuguent donc à l'évidence deux volets d'une seule et même démarche raisonnée, au croisement de l'art et des sciences sociales. Toutes deux ont contribué, dans un dialogue permanent, à la construction d'une identité irakienne authentiquement moderne.

© Caecilia Pieri, Beyrouth, décembre 2013

---

## رفعت الجادرجي : كيف نبني هوية وحضارة العراقية الحديثة.

*Dr Caecilia Pieri, Head of the Urban Observatory  
French Institute of the Near East, IFPO Beirut*

الهندسة المعمارية بوصفها جدلية

يُعدّ رفعت الجادرجي واحداً من أهم المهندسين المعماريين العراقيين في القرن العشرين نظراً لنتاجه الملحوظ ليس في مجال الهندسة المعمارية فحسب بل وفي مجال التعليم والكتابة والتصوير الفوتوغرافي أيضاً. وهو ينتمي الى ذلك الجيل الأول من المهندسين المعماريين العراقيين الذين درسوا في الخارج، وما إن نالوا شهادتهم حتى عادوا الى العراق كي يشاركوا في إعمار بلد حديث<sup>6</sup>.

لدى عودته إلى وطنه، كان العراق في حينها في أوج حدائته نظراً للأفاق التي فتحتها عائدات الثروة النفطية الطائلة. ومنذ عام 1952 اضطلع رفعت الجادرجي بدور ريادي في تحديث ممارسات الهندسة المعمارية وروحيتها في مجالات عدة. فقد أتاح له عمله في وزارة الأشغال العامة التعرف إلى السياسات العامة في مجال إدارة الأراضي وتخطيطها. أسس مكتبه الخاص، المكتب الاستشاري العراقي، واستطاع الانصراف إلى اختبارات بالغة الدقة بكل حرية. وينحدر رفعت الجادرجي من عائلة من كبار القيايين والمفكرين، وبذلك كان على اتصال دائم بالأوساط الفنية وكذلك الكتاب والجامعيين والنقاد الذين شغلهم النقاش البالغ الأهمية في ذلك الحين : كيف يمكن التوصل إلى استحداث لغة فنية تكون لغة حديثة وعراقية في الوقت ذاته ؟

ويرى الجادرجي أن النقاش الذي خلفته الحضارة الإغريقية القديمة وهو النقاش الذي حدد لوقت طويل التناقض الثنائي القطبية بين المثاليات والماديات أي التناقض بين الشكل والمضمون، لم يعد يكتسي أي معنى في الوقت الحاضر. وتقع الهندسة المعمارية في ملتقى ثلاثة أقطاب تتمثل في الفرد والضرورات ذات الطابع الاجتماعي والمقتضيات التكنولوجية. والهندسة المعمارية عبارة عن "بناء" وفي الوقت ذاته عمل

<sup>6</sup> تخرّج الجادرجي من مدرسة هامرسميث للحرف والفنون في لندن عام 1952. وقد تأسست أول كلية عراقية للهندسة المعمارية عام 1959 ضمن كلية الهندسة في جامعة بغداد.

مادّي يتغير في الزمان والمكان وفقاً لسياق أو ثقافة معينة، وهي عبارة أيضاً عن تصميم أي عمل يتحدد بالعلاقات القائمة بين مختلف مكوناته<sup>7</sup>.

إن التوازن المحقق بين المراجع الاجتماعية والثقافية والسياق المحلي والإمكانيات التقنية والنفعية قد مر بمراحل عدة. فالفترة الأولى التي سبقت ثورة عام 1958 في العراق انتفعت ببراعة من دروس الحركة الحديثة والمذهب العقلاني في الهندسة المعمارية وكذلك من الحركة التبسيطية التي جسدها ميس فان دير روه. وبعد ذلك أتاحت الثورة الوطنية الفرصة لإنجاز "معالم" تذكارية ضخمة، ونذكر على سبيل المثال نصب الجندي المجهول المقوس الشكل إذ يجسد هذا العمل التشكيلي المتميز بالتجريد والنقاء تمازج مبتكر يجمع بين رمزية لفترة ما قبل الإسلام والهام معاصر، وقد أمر صدام حسين بتدمير هذا النصب في عام 1982 ليقام مقامه تمثال له، بينما طُلب من المهندس المعماري مارتشيلو دوليفو تصميم نصب جديد آخر للجندي المجهول لتشييده على الضفة المقابلة لنهر دجلة.

اعتباراً من سبعينيات القرن المنصرم، شهدت أعمال الجادرجي بشأن الهيكل والمفردات -أي مادة البناء والشكل والحجم والخاصية- تحولاً إلى اتجاه جسده المعماري بما أسماه "الإقليمية العالمية" وهي لغة معمارية تقف على مسافة واحدة من الإقليمية الضيقة والعالمية الساذجة بوسعها التعبير عن جوهر هوية عراقية جددتها موجة الحداثة العالمية<sup>8</sup>. وعلى هذا النحو نجد في نتاجه المعماري أن القرميد والإسمنت والخرجات والمنحنيات والتأمل بشأن الظل والنور والانتقالات وأخيراً العلاقات بين الفرد والجماعة في المكان تتوافق كلها في جدلية سلسلة حيث تظهر الهوية والأصالة كوحدة واحدة غير قابلة للانفصال، أي أنها تجسد باختصار الحضارة العراقية الحديثة.

<sup>7</sup> مقطع مقتبس من "الجدالات الهندسية"، وهو نص غير منشور أرسل الى الكاتب في ١٧ آب/أغسطس ٢٠٠٨.

<sup>8</sup> رفعت الجادرجي، مفاهيم ومؤثرات: نحو عمارة دولية متقاطرة، دار نشر كاي بي أي (KPI)، لندن، ١٩٨٦.

## التصوير الفوتوغرافي بوصفه شهادة فريدة ذات طابع عرقي (أو إثني) وأثنوبولوجي عن عراق لم يعد موجوداً اليوم

إن الجادرجي صاحب نتاج فوتوغرافي غزير يضم حوالي تسعين ألف صورة<sup>9</sup>. ويتمثل الشاغل الأول لمجموعة الجادرجي الفوتوغرافية في توثيق أعماله في مجال الهندسة المعمارية بالتفصيل. ما يميّز أيضاً مجموعة الجادرجي الفوتوغرافية هذا التمازج الحميم بين حسّ معماري ونظرة إثنية بل أنثروبولوجي. فالتصوير بالنسبة إليه أكثر من ممارسة فنية بسيطة، بل هو وسيلة بحث حول عمل الإنسان في المجتمع الذي يخضع للتغير بفعل الزمان والمكان وحول خصوصية إطار معين، أي، في هذه الحالة، خصوصية العراق في نهاية سبعينيات القرن العشرين. في الواقع، يعبر التصوير تماماً كالهندسة المعمارية عن نظرة جدلية بين "المبني" الذي يتغيّر بفعل الزمان والمكان والهيكلية.

كان والده كامل الجادرجي، رجل سياسة فضلاً عن مؤسس الحزب الوطني الديمقراطي، وقد طاف العراق هو أيضاً مخلفاً نتاج فني واسع يضم ما يناهز 3000 صورة. وترتبط هذه الأعمال برحلة ثقافية خلّدت بإتقان مناظر وصوراً ومشاهد نموذجية أو عرّضية بأسلوب يتأرجح بين مسافر مستشرق ومصوّر إنسانيّ. أما أعمال الابن، رفعت، فقد تأثرت بكل من الفكر البنوي وبالعزم على الإدلاء بشهادة عن وطن يشعر بأن هويته ووجوده بالذات مهددان.

وبالطبع يتقن المصوّر عمله بالمعنى الإغريقي للكلمة الذي يجمع بين الفن والتقنية. ولا بدّ من الإشارة إلى أنّ حرصه على إظهار موضوعات الصورة وفعاليتها في اختيار الإطار وبراعته في معالجة الظل والنور والأحجام، كلّها تفاصيل تدلّ على ثقافة غدّتها مراجع فنية وتصويرية عديدة. إلّا أن الأهمية التاريخية التي تحظى بها مجموعة أعماله، تعود الى قيمة ما تشهد عليه بعض المجموعات: على سبيل المثال فقد التقطت في عام 1979 من أعلى المئذنة ووسط تبادل اطلاق النيران صور لمجالس عزاء ليلية أقيمت بمناسبة عاشوراء في حي الكاظمية في مدينة بغداد وذلك بعد الحصول على إذن صريح من الشيخ الخالصي ، غير أن الصلاة كانت ممنوعة ليلاً حينئذ بل وقد حدث أن كان ذلك آخر مجلس من نوعه قبل أن يمنعها صدام حسين.

ومن الملفت أنّ هذا الطابع المنهجي والعقلاني وشبه العنيد الذي يميّز هذا الفضول في التوثيق، يذكّر، بعد إجراء جميع التغييرات الضرورية، بعمل ضخم آخر وهو عمل الأخوين غريم اللذين، وقبل قرن واحد، كانا رائدين في مجال علم اللغة الأثنوبولوجي الحديث إذ جمعا بطريقة منهجية من كافة أنحاء ألمانيا قصصاً شعبية وذكريات وأرشيفاً عن فكر ولغة قيد الاختفاء.

<sup>9</sup> هذه المجموعة الواسعة من الصور مودعة حالياً لدى المؤسسة العربية للصورة في بيروت في إطار أعمال تصنيف وحفظ ملحوظة، أنظر الموقع :

## إبراز الخصائص الدالة على مجتمع معين

يقول الكاتب والفيلسوف الفرنسي جورج بيريك حول الأبعاد المعمارية في الجداريات إنها تمثل "الخصائص الدالة على تقنية ثلاثية الأبعاد"<sup>10</sup>. "أما بالنسبة الى رفعت الجادرجي، فالتصوير لا يطيل النظر فحسب بل ينتقي "الخصائص الدالة" على المجتمع العراقي وإطار العيش فيه على المستوى العمراني والاجتماعي والتاريخي والبيئي والثقافي، تماماً كما تهدف أعماله في المجال المعماري إلى التعبير عن "الخصائص الدالة" على هوية عراقية.

ومما لا شكّ فيه أن التصوير والهندسة المعمارية في أعمال الجادرجي يشكلان وجهين لنهج عقلائي واحد يتلاقى فيه الفن والعلوم الاجتماعية وبذلك يسهمان في إطار حوار دائم في بناء هوية عراقية حديثة فعلاً.

Translated from French into Arabic by Zainab Hussein, ESIT, Paris.

ترجمة زينب حسين

---

<sup>10</sup> العين المسحورة، باريس، دار نشر لوشين، 1980.